

Porównanie tłumaczeń Marka 12:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A Jezus zobaczywszy go że rozumnie odpowiedział powiedział Mu nie daleko jesteś od Królestwa Boga i nikt już nie ośmielał się Go zapytać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus, widząc, że on rozumnie odpowiedział, powiedział do niego: Niedaleko jesteś od Królestwa Bożego.* I nikt nie ośmielał się** Go już więcej pytać. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I Jezus zobaczywszy [go], że rozumnie odpowiedział, rzekł mu: Nie daleko jesteś od królestwa Boga . I nikt już nie odważał się go spytać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A Jezus zobaczywszy go że rozumnie odpowiedział powiedział Mu nie daleko jesteś od Królestwa Boga i nikt już nie ośmielał się Go zapytać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jezus, widząc mądrość w słowach tego człowieka, powiedział mu: Niedaleko jesteś od Królestwa Bożego. I nikt już więcej nie miał odwagi Go pytać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, widząc, że mądrze odpowiedział, rzekł do niego: Niedaleko jesteś od królestwa Bożego. I nikt nie śmiał go więcej pytać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Jezus, że on mądrze odpowiedział, rzekł mu: Niedalekość jest od królestwa Bożego . I nie śmiał go nikt dalej pytać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Jezus, iż roztropnie odpowiedział, rzekł mu: Niedalekość jest od królestwa Bożego. I nie śmiał go już żaden pytać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, widząc, że rozumnie odpowiedział, rzekł do niego: Niedaleko jesteś od królestwa Bożego. I nikt już nie odważył się Go więcej pytać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, widząc, że on rozsądnie odpowiedział, rzekł mu: Niedaleki jesteś od Królestwa Bożego . I nikt nie śmiał go już więcej pytać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus zobaczył, że mądrze odpowiedział, oznajmił mu: Niedaleko jesteś od Królestwa Boga. I nikt już nie odważył się Go pytać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, widząc, że rozsądnie odpowiedział, rzekł do niego: „Niedaleko jesteś od królestwa Bożego”. I odtąd nikt już nie odważył się Go pytać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus widząc, że rozsądnie się odezwał, powiedział mu: „Nie jesteś daleko od królestwa Bożego” . Nikt już więcej nie śmiał Go pytać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus ujrzawszy iż roztropnie odpowiedział, rzekł mu: Nie daleko jesteś od onego Królestwa Bożego; i żaden nie śmiał więcej go pytać.

¹⁾ <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x>

²⁾ <x>470 22:46</x>; <x>490 20:40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus zobaczywszy, że rozsądnie odpowiedział, rzekł mu: - Niedaleko jesteś od królestwa Bożego. I nikt już więcej nie miał odwagi zadawać Mu pytań.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, побачивши, що він розумно відповів, сказав йому: Ти не далекий від Божого Царства . Ніхто не смів Його більше розпитувати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I Iesus ujrzawszy że mając w rozumie odróżnił się, rzekł mu: Nie w długą odległość jesteś od wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga. I żaden już nie miał śmiałości go nadto wezwać do uwyrażnienia się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus widząc go, że mądrze odpowiedział, rzekł mu: Nie daleko jesteś od Królestwa Boga. I nikt już nie odważył się go pytać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua zobaczył, że tamten odpowiedział roztropnie, powiedział mu: "Nie jesteś daleko od Królestwa Bożego". I po tym nikt już nie odważył się wystawiać Go na kolejną szejlę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus zauważywszy, że on odpowiedział rozumnie, rzekł do niego: "Nie jesteś daleko od królestwa Bożego". i już nikt nie miał odwagi go pytać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jesteś blisko królestwa Bożego!—powiedział Jezus, widząc jego mądrość. I nikt więcej nie śmiał zadawać Mu pytań.